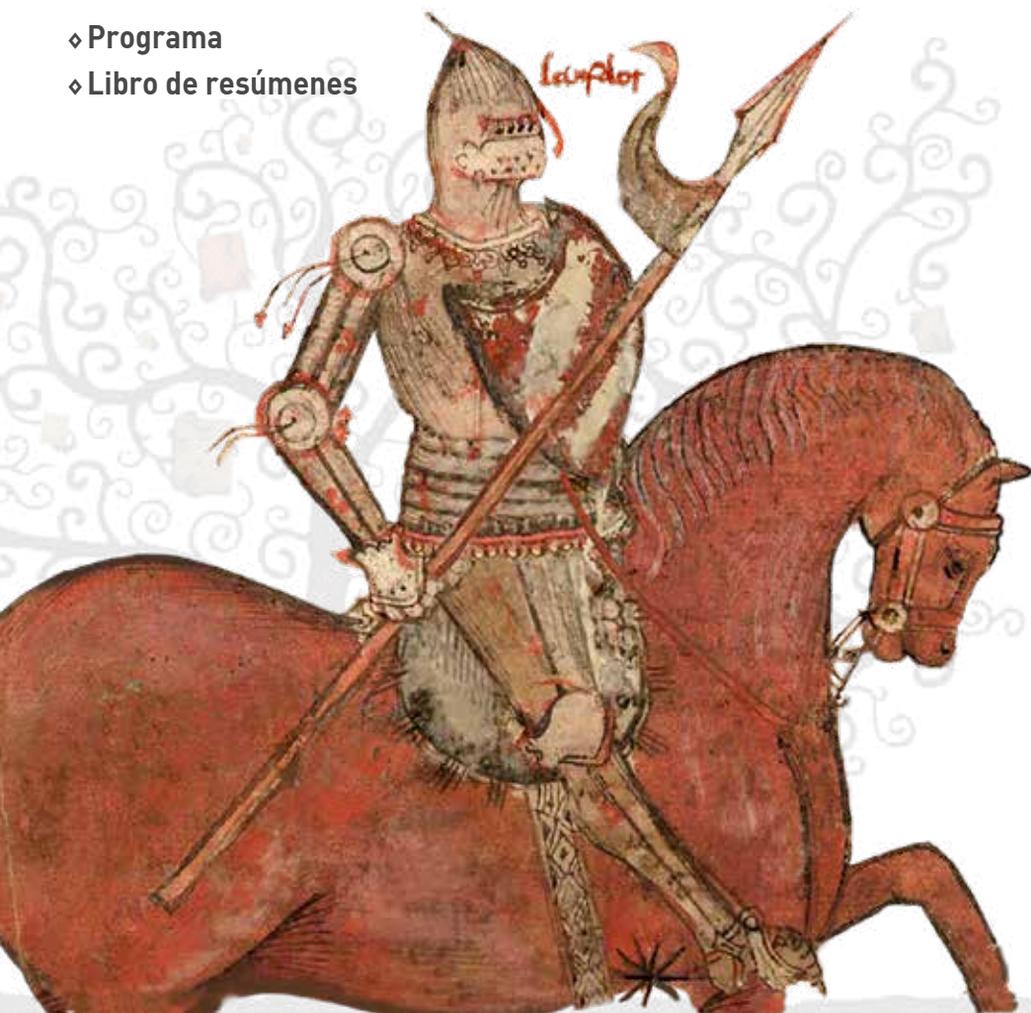


Simposio internacional

# Literaturas artúricas ibéricas: nuevas perspectivas

♦ Programa

♦ Libro de resúmenes



CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, DEL 19 AL 21 DE JULIO DE 2021

## Presentación

Si el Monasterio de San Millán fue conocido por su actividad en la elaboración y en la copia de manuscritos, con miniaturas y sin ellas, con glosas o sin aclaraciones ni notas, también fue famoso por la actividad que desarrolló en su entorno Gonzalo de Berceo, el primer autor de nombre conocido que escribe en castellano, aunque no le falten rasgos de la forma de hablar de La Rioja del siglo XIII. La obra de Gonzalo de Berceo marca el camino de gran parte de nuestra Literatura: tradición europea; traducción, adaptación y reelaboración de textos en latín surgidos a la sombra del Monasterio, unas veces, o en lejanas tierras en la mayoría de las ocasiones. Y una preocupación: la enseñanza, el didacticismo. El Camino de Santiago facilitaba el contacto con Europa.

El Instituto «Literatura y Traducción» del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) viene a recoger los frutos de una siembra que empezó hace muchos siglos, pero cuyo sabor sigue siendo tan fresco como el primer día, cuando alguien —quizás llamado Gonzalo— vio que las palabras no solo servían para hablar o para comunicarse, sino que podían expresar con belleza todo tipo de pensamientos y que podían contribuir a comprender lo que otros habían dicho de forma también bella en una lengua que no era la nuestra. Y todo eso se podía enseñar. Surgen así un sinfín de temas: la literatura medieval hispánica en sus relaciones con el Occidente europeo; la literatura de la Edad Media y su entorno artístico; o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios...

Llegar a los textos y a los autores supone, ante todo, poder leerlos y entenderlos. Solo cuando seamos capaces de «quitar la corteza y entrar en el meollo» podremos comprender toda la belleza y toda la riqueza de pensamiento que hay en las obras literarias de nuestra Edad Media y de los Siglos de Oro. Esa es la vocación de este Instituto: editar los textos, explicarlos y comentarlos, reunir a hispanistas de todo el mundo, que con sus conocimientos podrán ayudarnos a comprender, y a disfrutar de la Literatura.

Dentro del interés del Instituto por la circulación del conocimiento y la literatura a través de Europa, no podía faltar el estudio de la materia de Bretaña y las literaturas artúricas, cuyo conjunto constituye el corazón de la narrativa medieval occidental y una de las herencias culturales europeas más fascinantes y persistentes. Más allá de la literatura y la leyenda medieval, los Estudios Artúricos se extienden por diferentes épocas, idiomas y lenguajes artísticos, por lo que, además de ser un área fundacional de la Filología Románica y Medieval, constituye un ámbito privilegiado para la traducción comparada, la traducción intersemiótica y la literatura comparada. Este Simposio internacional, realizado en colaboración con el Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» de la Universidad de Alcalá y la Rama Hispánica de la Arthurian International Society, se centra en la exploración de esta herencia europea en los textos ibéricos, así como en las nuevas perspectivas de estudio del corpus en lenguas romances y los nuevos medios, con la idea de trazar algunas de las futuras líneas de investigación de la primera mitad del s. XXI.

Dr. Carlos Alvar  
Dr. José Ramón Trujillo  
Directores

# Programa

| 19 de julio de 2021, lunes - segunda-feira |   |
|--|---|
| Sesión de tarde - Sessão da tarde          |   |
| 16.00                                      | Recepción - Recepção aos participantes  |
| 16.30                                      | <b>Acto de apertura – Sessão de abertura do Simposio</b>  |
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Carlos Alvar</b> (Director del Instituto Literatura y Traducción. Cilengua)</li> <li>▪ <b>José Carlos Ribeiro Miranda</b> (Presidente da IAS-HB)</li> </ul>   |
| 17.00                                      | <b>Conferencia de apertura – Conferência de Abertura</b>  |
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Carlos Alvar</b> (Univ. de Alcalá/Cilengua). «Arturo heterodoxo»</li> </ul>   |
| 17.45                                      | Pausa – Pausa para café   |
| 18.00                                      | <b>Sesión de comunicaciones 1 – Comunicações. Sessão 1</b>  |
|  | <p>Preside: <b>José Ramón Trujillo</b> (UAM)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Pablo Domínguez</b> (Univ. de Genève). «Reflejos artúricos en la <i>Sexta Parte de Espejo de príncipes y caballeros</i>»</li> <li>▪ <b>María-Pilar Suárez</b> (UAM). «El grial más allá de los textos artúricos: el caso de <i>Sone de Nansay</i>»</li> <li>▪ <b>Juan M. Zarandona</b> (Univ. de Valladolid). «El «Amor de Artur» (1982) de Méndez Ferrín, un texto de muchas reescrituras»</li> </ul>   |
| 19.30                                      | Presentación de proyectos – Apresentação de projectos   |
| 20 de julio de 2021, martes - terça-feira  |   |
| Sesión de mañana - Sessão da manhã         |   |
| 9:30                                       | <b>Sesión de comunicaciones 2 – Comunicações. Sessão 2</b>  |
|  | <p>Preside: <b>María-Pilar Suárez</b> (UAM)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Camille-Apollonia Narducci</b> (Univ. Aix-Marseille/UAM). «Usurpación de poder y separatismo en la materia de Bretaña hispánica: si Arturo es español, ¿no sería Mordred regionalista?»</li> <li>▪ <b>Natalia Mitov Antón</b> (UAM). «Brienne de Tarth, un caballero artúrico en Poniente»</li> <li>▪ <b>Julio San Román Cazorla</b> (UCM). «El camino de Artús: procesos de adaptación del ciclo artúrico desde los mitos celtas hasta los manuscritos castellanos»</li> </ul>   |
| 11.00                                      | Pausa – Pausa para café   |
| 11.30                                      | <b>Sesión de comunicaciones 3 – Comunicações. Sessão 3</b>  |
|  | <p>Preside: <b>Juan M. Zarandona</b> (Univ. de Valladolid)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Antonio Contreras</b> (Univ. Autónoma de Barcelona/IEM). «Agravaín, Gueheriet y Guerrehet en la literatura artúrica castellana medieval»</li> <li>▪ <b>Javier López Mate</b> (UCM). «Actualizando el mito del rey Arturo: Neomedievalismo y resemiotización en <i>King Arthur: Legend of the Sword</i> de Guy Ritchie»</li> <li>▪ <b>José Julio Martín Romero</b> (Univ. de Jaén). «La reorientación religiosa de la caballería en la ficción artúrica»</li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
| 14.00   | Almuerzo – Pausa para o almoço  |
| <b>Sesión de tarde - Sessão da tarde</b>  |   |
| 16.00   | <b>Sesión de comunicaciones 4 – Comunicações. Sessão 4</b>            |
| <p>Preside: <b>José Carlos Ribeiro Miranda</b> (Univ. de Porto)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Isabel Correia</b> (Escola Superior de Educação de Coimbra). «Excurso, tradução e legitimação da linhagem: algumas nótulas sobre os capítulos iniciais da Estória do Santo Graal»</li> <li>▪ <b>Pedro Monteiro</b> (Univ. de Porto). «A matéria arturiana a partir de um livro de cavalaria português do século XVI»</li> <li>▪ <b>Eduarda Rabaçal</b> (Univ. de Porto). «Galaaz e Palamedes na Floresta das Serpentes: a reescrita nos testemunhos ibéricos da <i>Demanda do Santo Graal</i>»</li> </ul> |   |
| 17.30   | Pausa – Pausa para café   |
| 18.00   | <b>Sesión de comunicaciones 5 – Comunicações. Sessão 5</b>            |
| <p>Preside: <b>José Ramón Trujillo</b> (UAM)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Alejandro Casais</b> (Univ. Católica de Buenos Aires). «Aproximación al estudio del modelo subyacente francés de los <i>Merlines</i> castellanos del Pseudo Robert de Boron»</li> <li>▪ <b>Luzdivina Cuesta</b> (Univ. de León). «Menciones a la indumentaria en los <i>Tristanes</i> medievales castellanos»</li> <li>▪ <b>Rafaela Silva</b> (Univ. de Porto). «Dos cavaleiros sem panos de bodas: uma parábola bíblica na <i>Demanda do Santo Graal</i> e na <i>Queste del Saint Graal</i>»</li> </ul>                     |   |
| 19.30   | <b>Asamblea general de la Rama Hispánica - Assembleia da IAS-HB</b>   |
| 21.30   | Jantar da Associação  |
| <b>21 de julio de 2021, miércoles - quarta-feira</b>  |   |
| <b>Sesión de mañana - Sessão da manhã</b>   |   |
| 10.00   | <b>Sesión de comunicaciones 6 – Comunicações. Sessão 6</b>            |
| <p>Preside: <b>Guillermo Alvar Nuño</b> (Univ. de Alcalá)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Ana Sofia Laranjinha</b> (Univ. de Porto). «O Conto de Amaro e o romance arturiano»</li> <li>▪ <b>Karla Xiomara Luna Mariscal</b> (El Colegio de México). «El <i>Baladro</i>: aproximación al estudio de los motivos»</li> <li>▪ <b>José Ramón Trujillo</b> (UAM). «Obras de referencia para la investigación de las literaturas artúricas en el ámbito de las Humanidades Digitales»</li> </ul>  |   |
| 11.30   | <b>Conferencia de clausura – Conferência plenária de encerramento</b> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>José Carlos Ribeiro Miranda</b> (Univ. de Porto). «A alegoria de Galaaz e a representação dos impérios do mundo»</li> </ul>   |   |
| 12.30   | <b>Clausura del simposio – Acto de encerramento</b>                   |

## CARLOS ALVAR

Universidad de Alcalá/Director del Instituto Literatura y Traducción Cilengua  
<carlos.alvar@uah.es>

### Arturo heterodoxo

Por razones diversas, los más destacados personajes de la corte artúrica fueron utilizados con una caracterización que no tenían en los textos más antiguos. El rey Arturo será jefe de las compañías diabólicas, o víctima de un gato que le come la corona. Ginebra permite que su sobrino se caliente las manos por debajo del vestido y ambos aprovechan la situación para solazarse, o la misma reina resulta embarazada en otras ocasiones. Galván, cobarde y traidor, muere decapitado por su hijo Gaiferos. En fin, Merlín resultará ser un mago oriental... No todas estas referencias pertenecen a un mismo período, pues algunas proceden de tempranos testimonios medievales, mientras que otras se encuentran en la literatura del Siglo de Oro.

## ISABEL SOFIA CALVÁRIO CORREIA

Escola Superior de Educação de Coimbra/SMELPS/IF/FCT  
<icorreia@esec.pt>

### Excurso, tradução e legitimação da linhagem: algumas nótulas sobre os capítulos iniciais da *Estória do Santo Graal*

A *Estória do Santo Graal* (ESG), versão portuguesa da *Estoire del Saint Graal*, preservada na íntegra no manuscrito 643 TT e fragmentada em alguns testemunhos medievais ibéricos, tem vindo a ser apelidada de pórtico do ciclo arturiano pelo carácter introdutório e fundacional do texto que contém. Assim, nesta primeira rama do ciclo do Pseudo Boron conta-se a história linhagística do Bom Cavaleiro que há de vir, Galaaz. As versões francesas e a portuguesa narram também a história do livro: como surgiu, quem o recebeu, quem o divulgou em língua humana. Em 22 capítulos iniciais o narrador «narra-se», justifica-se e legitima o seu papel num jogo complexo entre auctoritas, autoria e tradução. Nesta breve comunicação, pretendemos sistematizar alguns aspetos da tradição tradutória ibérica desta obra, bem como refletir no excurso do tradutor, sobretudo no princípio e no final do livro português.

## ALEJANDRO CASAIS

Universidad Católica Argentina/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina

<alejandro\_casais@uca.edu.ar>

### Aproximación al estudio del modelo subyacente francés de los *Merlines* castellanos del Pseudo Robert de Boron

El estudio ecdótico del modelo subyacente resulta crucial para el abordaje de todo texto medieval traducido puesto que en definitiva este forma parte de la tradición indirecta de su hipotexto (Sánchez-Prieto Borja 1989). Ahora bien, en el campo de los estudios dedicados a los materiales artúricos ibéricos atribuidos al Pseudo Robert de Boron —los cuales, de acuerdo con una opinión muy difundida pero hoy relativizada, habrían conformado un ciclo coherente llamado Post-Vulgate (Bogdanow 1966; Gracia 2020)— tal clase de estudio fue practicada sobre dos de las tres secciones, el *Josep Abarimatia* y la *Demanda* (Bogdanow 1960 y 1975); en cambio, los materiales merlinianos no han sido atendidos, y ello no obstante la estructura general de la tradición del *Merlin* francés fue trazada hace tiempo (Micha 1958 y 2000). La presente comunicación intentará un primer abordaje de tal problemática mediante el examen de algunos lugares textuales clave de los *Merlines* castellanos a la luz de las lecciones de un corpus de mss. franceses representativos.

## ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

Universidad de León/Institut d'Estudis Medievals

<tcontreras@telefonica.net>

### Agravaín, Gueheriet y Guerrehet en la literatura artúrica castellana medieval

Sabido es que los sobrinos de Arturo de Bretaña desempeñan un papel fundamental en el desarrollo de su historia; sin embargo, el interés se ha centrado, fundamentalmente en dos de ellos, Galván y Mordret. Pero, ¿qué sabemos de los otros tres, Agravaín, Gueheriet y Guerrehet? ¿Qué conocimiento se tuvo de ellos en la Castilla bajomedieval? El propósito del presente trabajo es tratar de reconstruir las trayectorias vitales de estos personajes con el fin de intentar comprender cómo pudieron ser interpretados por el público de la Castilla bajomedieval.

## MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE

Universidad de León/Instituto de Estudios Medievales

[mlcuet@unileon.es](mailto:mlcuet@unileon.es)

### Menciones a la indumentaria en los *Tristanes* medievales castellanos

En 1501 se publica el *Tristán de Leontís*, versión adaptada para la imprenta de Juan de Burgos de una refundición castellana medieval del *Tristan en prose* francés de la que se conservan otras dos versiones manuscritas en castellano: el ms. en fragmentos de la BNE presenta un estado textual muy próximo a la versión impresa, aunque con algunas modificaciones en episodios puntuales y en el estilo. El ms. de la Biblioteca Vaticana o *Cuento de Tristán*, incompleto en su comienzo y final, ofrece una versión mucho más alejada, que se aproxima a otros manuscritos catalanes conservados de forma fragmentaria. Se realizará una comparación sobre la manera en la que se incluye la cultura material relacionada con la indumentaria. Se abordará en primer lugar el estudio de las prendas y telas mencionadas en cuanto a la cantidad y variedad de menciones, enfrentando los datos de los distintos testimonios textuales. Se proseguirá atendiendo a la tipología y características que presentan estas menciones: extensión, tipo de episodio, personaje cuya vestimenta se describe... Por último, se prestará atención a la finalidad de dichas menciones, la intención y propósito con el que se incorporan y la función que tienen en la obra.

## PABLO DOMÍNGUEZ MUÑOZ

Université de Genève/Dép. de langues et littératures romanes

[pablo.dominguez@unige.ch](mailto:pablo.dominguez@unige.ch)

### Reflejos artúricos en la Sexta Parte de Espejo de príncipes y caballeros

Hacia 1640 Juan Cano López, funcionario en la Corte de Madrid bajo el reinado de Felipe IV, continúa las aventuras que quedaron inconclusas en la *Tercera Parte de Espejos de príncipes y caballeros* (*El Caballero del Febo*) a partir de una reimpresión (*Tercera y Cuarta Parte*, 1623), en una *Quinta y Sexta Parte* manuscrita. Estas continuaciones, como sus predecesoras y demás novelas de caballerías, se nutren de las materias de Francia, de Bretaña y de Roma la Grande. El objeto de la comunicación es el estudio de los personajes, objetos, lugares y motivos artúricos que el escritor morateño diseña a lo largo de su narración: la fuente de Merlín, donde el príncipe Clarabel y su escudero, el enano Morgante, devuelven las armas del príncipe Torismundo de España y se encuentran con la doncella del lago flamígero; el libro de la Ciencia de Merlín, objeto de lucha cuerpo a cuerpo entre el sabio Lupercio y el sabio Galtenor en el Monte Olimpo con las armas encantadas de Aníbal el Cartaginés; el cuidado, a cargo del antedicho sabio, de los príncipes profetizados Clarisol y Clarabela; una nómina de castillos encantados, transmutables, custodiados por bestias cambiantes, autómatas de bronce; y héroes clásicos de ultratumba como Teseo, Héctor, Pantasilea, Semíramis, Roldán, Montesinos...

## ANA SOFIA LARANJINHA

Universidade Aberta/SMELPS/IF/FCT

<alaranj@gmail.com>

### O Conto de Amaro e o romance arturiano

*O Conto de Amaro*, viagem marítima ao Além, reveste particular interesse por dele se conservarem apenas testemunhos ibéricos, sendo a versão mais antiga a que consta num manuscrito cisterciense do século xv, redigido em português. Muito próximo da *Navigatio Sancti Brendani*, insere-se na tradição irlandesa dos *imramma* e dos *echtraí*, mas apresenta traços que se encontram também no romance arturiano, nomeadamente nos que melhor se conservaram em Portugal. Como veremos, estas semelhanças não são meramente anedóticas ou superficiais.

## VICENTE JAVIER LÓPEZ MATE

Universidad de Alcalá

<vicente.lopez@uah.es>

### Actualizando el mito del rey Arturo: Neomedievalismo y resemiotización en *King Arthur: Legend of the Sword* de Guy Ritchie

En 2017 el director británico Guy Ritchie estrena *King Arthur: Legend of the Sword*, su película más ambiciosa hasta la fecha. Una adaptación cinematográfica del ciclo artúrico en la que Ritchie se involucra como director y guionista y que pretende actualizar el mito para que el público contemporáneo no contemple a Arturo como a un antiguo rey mitológico con valores y objetivos arcaicos desactualizados. Ritchie plantea una revisión de *Le Morte d'Arthur* de Thomas Malory con una forma de hablar y conceptos modernos para que, de esta manera, el espectador llegue a comprender, empatizar y compartir la lucha del protagonista. Esta comunicación analiza una de las últimas adaptaciones cinematográficas modernas que, siguiendo la estela del neomedievalismo de la época, adapta la leyenda del rey Arturo y sus nobles caballeros. *King Arthur: Legend of the Sword* refleja fielmente el estilo tan particular de Guy Ritchie y cómo este se funde con el movimiento neomedievalista aplicado a la situación de la adaptación cinematográfica en la actualidad. Además, la película de Ritchie es una fuente interesante para realizar un análisis, hasta ahora no realizado, a través de la resemiotización y la transmutación, y abre las puertas a futuras investigaciones.

## KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL

El Colegio de México

<kluna@colmex.mx>

### **El *Baladro*: aproximación al estudio de los motivos**

La comunicación aborda el análisis de las unidades narrativas menores incluidas en el *Baladro del sabio Merlín*, tanto en el incunable de 1498 como en la redacción de 1535, mediante la aplicación de una metodología probada con éxito en el volumen *El motivo literario en «El Baladro del sabio Merlín»* (El Colegio de México, 2017). El trabajo se inscribe dentro del dominio de la tematología, aplicado al estudio del índice de motivos a partir de la aplicación del sistema de clasificación de Stith Thompson, de una de las obras cruciales de la materia artúrica, tanto por su posición dentro del ciclo hispánico, como por las variaciones experimentadas respecto de los textos de la Vulgata y a lo largo del proceso de su traducción y difusión a través de la península ibérica.

## JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO

Universidad de Jaén

<jjmartin@ujaen.es>

### **La reorientación religiosa de la caballería en la ficción artúrica**

El *roman courtois* ofrecía una visión de la caballería fundamentalmente cortés; los relatos se narraban por el placer de la propia fábula, sin excesivos intereses didácticos o morales. No obstante, la aparición del Grial supuso el germen de una nueva orientación religiosa en la narrativa caballeresca. Ya *El Cuento del Grial* de Chrétien de Troyes supuso un viraje claro hacia esa nueva forma de entender la función de la caballería, un sesgo asumido claramente por obras como el anónimo *El alto libro del Grial*, o *Parzival*, de Wolfram von Eschenbach; también encontramos esa visión cristiana en las grandes prosificaciones, entre ellas, la denominada Vulgata artúrica. Esa nueva manera de entender la caballería derivaba de una ideología en la que se pretendía situar a los milites en un orden social organizado en torno a la clerecía, en tanto que se recordaba la necesidad de orientar todos los actos a la vida ultraterrena y, por tanto, de dejarse guiar por pautas religiosas establecidas por la Iglesia. El análisis de *El cuento del Grial* arroja luz sobre la manera como se produjo este viraje. La presente comunicación pretende estudiar estos aspectos y cómo en la obra de Chrétien ya se encuentra ese giro hacia lo religioso, giro que es clave en la estructura de la obra.

## JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA

Universidade do Porto/SMELPS/IF

<mirandajcr@gmail.com>

### A alegoria de Galaaz e a representação dos impérios do mundo

A versão cíclica do *Livre de Lancelot* tem início com um sonho alegórico de Galeholt, mais adiante descodificado por Helie de Toulouse, onde se prefigura aquele que virá a ser o cavaleiro desejado, ou seja, Galaaz. Nesse momento, o cavaleiro a vir, que deverá surgir da relação entre Amida e Lancelot, é representado sob a forma de quatro bestas de grande poder, onde podemos facilmente reconhecer um tema de grande e milenar fortuna oriundo do *Livro de Daniel* do Antigo Testamento. Com efeito, trata-se da representação dos quatro impérios conhecidos até à altura, ou seja, da suma do poder humano que emerge da História universal, tal como esta era então narrada. Ainda que a abordagem do percurso e biografia de Galaaz, nos vários textos medievais em que esta personagem comparece, consensualmente remeta para a figura de Cristo, é nosso propósito mostrar que, na montagem de sentidos que se tece a partir desse momento, há um pensamento escatológico-político global que tem, no fundamental, passado despercebido, e cuja identificação poderá contribuir para melhor compreender a dimensão assumida pela escrita do grande ciclo em prosa.

## NATALIA MITOV ANTÓN

Universidad Autónoma de Madrid

<nataliamitov@gmail.com>

### Brienne de Tarth, un caballero artúrico en Poniente

Desde que se estrenó el primer capítulo de la serie *Juego de Tronos* en 2011, la obra de George R. R. Martin ha cautivado a millones de espectadores. *Canción de Hielo y Fuego*, nombre real de esta saga literaria, aúna fantasía y magia con motivos medievales. De hecho, el propio autor admite haber encontrado su fuente de inspiración en la Historia, pero también en la literatura y, más concretamente, en el ciclo artúrico. Sin embargo, a primera vista es difícil determinar qué aspectos podrían cuadrar con el mundo del rey Arturo más allá de la ambientación medieval. Los caballeros de la obra de Martin distan mucho de parecerse a Lancelot, a Gauvain o incluso a Perceval. Ninguno de ellos, con la sola excepción de Brienne de Tarth. Este personaje parece ser el único caballero de Poniente que posee un código propio de los caballeros artúricos. La configuración del personaje, así como las dinámicas con arreglo a las cuales cobra cuerpo, nos permite reconocer en él aspectos que nos remiten a algunos de los más insignes caballeros creados por Chrétien. Son dichos rasgos los que nos proponemos identificar en nuestro trabajo, así como su función en el desarrollo del personaje.

## PEDRO MONTEIRO

Universidade do Porto/SMELPS/IF/FCT

<pedromont.94@gmail.com>

### A matéria arturiana a partir de um livro de cavalarias português do século XVI

Ao contrário do que se verificou em Espanha, onde por duas vezes se imprimiu o *Baladro do Sabio Merlin* e a *Demanda do Santo Graal*, bem como inúmeras vezes o texto do *Tristão*, em Portugal os textos arturianos não tiveram a mesma fortuna, não sendo nunca impressos durante o século XVI. Isto não significa que se tenha verificado um declínio da importância dos textos de matriz arturiana, como bem sublinharam Aurelio Vargas Díaz-Toledo e Santiago Gutiérrez García em diferentes artigos, uma vez que o desenvolvimento dos livros de cavalarias veio permitir a recuperação de esquemas, temas e motivos oriundos dos mais diversos textos em torno do rei Artur e da sua corte. Perante isto, o que propomos para esta comunicação é uma fazer uma reflexão relativa às possíveis fontes arturianas do *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*, um texto impresso em 1567 e cuja diegese parte precisamente de uma continuação do universo arturiano depois da batalha de Salisbúrias. Ainda que partindo de eventos narrados no texto da *Demanda*, o *Memorial* transmite leituras que vão muito para além desse romance arturiano e que permitem percecioná-lo, simultaneamente, como um verdadeiro recetáculo e retransmissor de uma antiga tradição.

## CAMILLE-APOLLONIA NARDUCCI

Université Aix-Marseille/UAM

<camille.narducci@wanadoo.fr>

### Usurpación de poder y separatismo en la materia de Bretaña hispánica: si Arturo es español, ¿no sería Mordred regionalista?

Mordred ha acabado por ser considerado como un personaje secundario con rasgos generalmente repulsivos, pero por ello no resulta menos interesante. Encargado de poner fin al reinado de Arturo, primero haciendo parecer que estuviera muerto y luego hiriéndolo en Salisbury, Mordred socava todo el sistema artúrico. La unidad política e ideológica del reino de Logres se rompe al invitar Mordred a los pictos, sajones y otros pueblos de fuera, contra los que había luchado Uter, el padre de Arturo y por tanto su abuelo. Los tres ciclos principales (*Petit Cycle*, *Vulgate* y *Pseudo Boron*) que enmarcan las reescrituras más contemporáneas coinciden en esta relación entre Mordred y los bárbaros. En recientes recreaciones en textos literarios hispánicos, Mordred ha sido mostrado como el disidente frente a un modelo político central. Nos preguntaremos qué idiomas hablan Mordred y Arthur, cómo algunas obras escritas en el ámbito de la cultura catalana, gallega... retoman el personaje de Mordred, y cuál es el valor posicional de éste frente a Arturo.

**EDUARDA RABAÇAL**

Universidade do Porto/SMELPS/IF/FCT

<edu8mar@gmail.com>

**Galaaz e Palamedes na Floresta das Serpentes: a reescrita nos testemunhos ibéricos da *Demanda do Santo Graal***

Os testemunhos ibéricos da *Demanda do Santo Graal*, a saber o manuscrito 2594 da Biblioteca Nacional de Viena e os impressos castelhanos de Toledo, 1515, e Sevilha, 1535, representam uma parte substancial do acervo de literatura arturiana na Península Ibérica, ilustrando de forma muito clara os processos de transformação a que os textos se sujeitaram, seja por via da tradução, refundição ou de acidentes inerentes ao próprio processo de cópia. Quando colocamos em paralelo os diferentes testemunhos não raro encontramos ausências, omissões, ou divergências que muitas vezes resultam numa autêntica reescrita textual que parece alterar por completo aquele que seria o projeto inicial de redação, criando até, por vezes, incoerências diegéticas curiosas. Assim, através da análise comparativa do excerto que narra a passagem de Galaaz e Palamedes pela Floresta das Serpentes, procuraremos ilustrar alguns desses processos de transformação textual, refletindo sobre o seu impacto na globalidade da obra e em cada um dos testemunhos.

**JULIO SAN ROMÁN CAZORLA**

Universidad Complutense de Madrid

<julsanro@ucm.es>

**El camino de Artús: procesos de adaptación del ciclo artúrico desde los mitos celtas hasta los manuscritos castellanos**

La adaptación narrativa parte de la idea de que las historias crean otras historias basadas en la tradición y en el talento individual del adaptador, que analiza sus componentes y los transpone a un heterocosmos que, aunque mantenga elementos semánticos que lo relacionen con su fuente, le permita crear una narrativa similar desligada de la cultura previa. El ciclo artúrico es ejemplo de discurso apropiado, pues la crítica concuerda en que bebe de los mitos celtas que llegaron a Britania desde Irlanda a través de Gales. Sin embargo, en la pugna por hallar las fuentes del ciclo en estas culturas nunca se ha aplicado teoría de la adaptación, que por el contrario ha sido tan bien recibida en el ámbito contemporáneo. Esto obligó en muchos casos a obviar un posible origen céltico de la leyenda en favor de interpretaciones con base cristiana. Se pretende demostrar que los mitos celtas sirvieron como inspiración de las leyendas artúricas pese a que, mediante procesos de adaptación, apropiación e hibridación, estos perdieran el significado de sus mitemas en favor de una semántica adaptada al contexto cultural de la Baja Edad Media y de los territorios en los que se desarrolla el ciclo artúrico. Partiendo de la mitología irlandesa como inicio en el camino de Artús por el medievo se realizará un estudio diacrónico evolutivo del ciclo en los manuscritos franceses y sobre todo en los castellanos.

**RAFAELA SILVA**

Universidade do Porto/SMELPS/IF/FCT

<rafaelasilva84@hotmail.com>

**Dos cavaleiros sem panos de bodas: uma parábola bíblica na *Demanda do Santo Graal* e na *Queste del Saint Graal***

*A Demanda do Santo Graal* e a *Queste del Saint Graal* (Vulgata) constituem as duas possíveis alternativas textuais da conclusão do ciclo arturiano em prosa, construído em torno do *Lancelot en prose*. Ambos os romances fazem amplo recurso às Escrituras Sagradas, todavia com propósitos distintos. Nesta comunicação, propomo-nos analisar a apropriação romanesca de uma parábola dos Evangelhos, as Bodas, considerando as especificidades e implicações da sua adaptação em cada texto e atendendo à perspectiva cíclica.

**MARÍA-PILAR SUÁREZ PASCUAL**

Universidad Autónoma de Madrid

<pilar.suarez@uam.es>

**El grial más allá de los textos artúricos: el caso de *Sone de Nansay***

A finales del siglo XIII se advierte la consolidación de otras formas narrativas que habían nacido a principios de siglo. Entre ellas el *roman* llamado «realista». Recordando la herencia no solo de esta corriente, sino de todos los modelos novelescos que habían ido cobrando cuerpo desde finales del siglo XII, un clérigo brabantón escribe *Sone de Nansay*, el último *roman* en verso. Pese a que no se trata de un texto artúrico, en él identificamos la presencia del Grial, vinculado en este caso particular a la saga de José de Arimatea... y al trono de Noruega. Nuestro propósito es observar la función del grial en un texto no artúrico como desencadenante de un proceso que conduce a la construcción del individuo en una época –el último tercio del siglo XIII–, en que dicha noción se va consolidando.

## JOSÉ RAMÓN TRUJILLO

Universidad Autónoma de Madrid/IEMSO

<joseramon.trujillo@uam.es>

### Obras de referencia para la investigación de las literaturas artúricas en el ámbito de las Humanidades Digitales

Las obras de referencia permiten encontrar información sobre el objeto de una búsqueda de forma resumida, y no solo la referencia al documento o fuente primarios en las que se halla originalmente, por lo que se denominan también «obras de información inmediata». Satisfacen la necesidad de la mayor parte de las consultas y constituyen el primer paso en el proceso de una investigación. Con la llegada de las tecnologías de la información y la comunicación, han sufrido una profunda transformación condicionadas por el hipertexto, la escritura colaborativa y el acceso inmediato. El trabajo desgrana y valora las principales obras de referencia artúricas (enciclopedias, diccionarios, tesauros) disponibles en papel y en línea, analiza su grado de calidad y los retos que afrontan estas, para concluir con la propuesta de una necesaria enciclopedia artúrica hispánica en el ámbito de las Humanidades Digitales.

## JUAN MIGUEL ZARANDONA

Universidad de Valladolid

<juanmiguel.zarandona@uva.es>

### El «Amor de Artur» (1982) de Méndez Ferrín, un texto de muchas reescrituras

En 1982, el escritor gallego Xosé Luís Méndez Ferrín publicó una historia corta, enigmática y provocadora, titulada: «Amor de Artur», que supuso un distanciamiento muy marcado de los motivos y argumentos artúricos tradicionales, sino que también estaba escrita en una de las lenguas minoritarias de España, el gallego. A pesar de las dificultades, la historia fue traducida de inmediato al español como el mismo título, pero en otra lengua: «Amor de Artur» (1982), y muy poco después al catalán como «L'Amor del Rei Artús» (1988). En una segunda fase, años después, el curioso texto atravesó las fronteras españolas y comenzó a conquistar audiencias internacionales, primero con una traducción francesa, «L'amour, le Roi Arthur» (1993) y luego con una versión inglesa, «Arthur's Love» (1996). Sin duda ha sido una historia que ha disfrutado de muchas reescrituras. Además, el autor de «Amor de Artur» pertenece a una larga tradición de escritores, tanto en gallego como en español, que se han decantado por las temáticas artúricas y celtas en general para transformar a Galicia en una completa nación celta. Sin embargo, en esta obra de Méndez Ferrín hay mucho más que un complejo juego cultural destinado a una audiencia local. El triángulo amoroso de Arturo, Ginebra y Lanzarote también es protagonista. En consecuencia, esta comunicación estudiará el original y sus traducciones con cierto detalle, y se esforzará por desentrañar cómo el mensaje fue comprendido y reproducido en otras lenguas.

## Participantes

|   |          |
|---|----------|
| <b>Carlos Alvar</b> (UAH/Instituto Literatura y Traducción - Cilengua).....       | 2, 3, 5  |
| <b>Guillermo Alvar Nuño</b> (Univ. de Alcalá/IEMSO).....                          | 4        |
| <b>Alejandro Casais</b> (Univ. Católica de Buenos Aires/CONICET) .....            | 4, 6     |
| <b>Antonio Contreras</b> (IEM/Univ. Autónoma de Barcelona).....                   | 3, 6     |
| <b>Isabel Correia</b> (Escola Superior de Educação de Coimbra/SMELPS/IF/FCT)..... | 4, 5     |
| <b>Luzdivina Cuesta Torre</b> (Univ. de León/IEM) .....                           | 4, 7     |
| <b>Pablo Domínguez Muñoz</b> (Univ. de Genève) .....                              | 3, 7     |
| <b>Ana Sofia Laranjinha</b> (Univ. de Porto/ SMELPS/IF/FCT).....                  | 4, 8     |
| <b>Javier López Mate</b> (UCM) .....  | 4, 8     |
| <b>Karla Xiomara Luna Mariscal</b> (El Colegio de México) .....                   | 4, 9     |
| <b>José Julio Martín Romero</b> (Univ. de Jaén).....                              | 3, 9     |
| <b>José Carlos Ribeiro Miranda</b> (Univ. de Porto/SMELPS/IF).....                | 3, 4, 10 |
| <b>Natalia Mitov Antón</b> (UAM) .....  | 3, 10    |
| <b>Pedro Monteiro</b> (Univ. de Porto/SMELPS/IF/FCT).....                         | 4, 11    |
| <b>Camille-Apollonia Narducci</b> (Univ. Aix-Marseille/UAM) .....                 | 3, 11    |
| <b>Eduarda Rabaçal</b> (Univ. de Porto/SMELPS/IF/FCT).....                        | 4, 12    |
| <b>Julio San Román Cazorla</b> (UCM).....   | 3, 12    |
| <b>Rafaela Silva</b> (Univ. de Porto).....  | 4, 13    |
| <b>María-Pilar Suárez Pascual</b> (UAM) .....                                     | 3, 13    |
| <b>José Ramón Trujillo</b> (UAM/IEMSO) .....                                      | 3, 4, 14 |
| <b>Juan M. Zarandona</b> (Univ. de Valladolid) .....                              | 3, 14    |

## Organizan

El Instituto "Literatura y Traducción" del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), en colaboración con la Rama Hispánica de la International Arthurian Society y el Instituto Universitario de Investigación "Miguel de Cervantes" de la UAH.

## Dirección

Carlos Alvar - Director Instituto Literatura y Traducción. Cilengua  
José Ramón Trujillo - Universidad Autónoma de Madrid/IEMSO

## Coordinación general

Almudena Martínez Coordinadora General Fundación San Millán de la Cogolla

## Comisión organizadora

Guillermo Alvar Nuño - Universidad de Alcalá/IEMSO  
Elisa Borsari - Universidad de Córdoba/IEMSO  
María Tudanca Ayala - Fundación San Millán de la Cogolla

## Comité científico internacional

Antonio Contreras Martín - Universidad Autónoma de Barcelona/IEM  
César García de Lucas - Université de Paris Nanterre  
Fernando Gómez Redondo - Universidad de Alcalá/IEMSO  
José Manuel Lucía Megías - Universidad Complutense de Madrid  
Karla Xiomara Luna Mariscal - El Colegio de México  
José Carlos Ribeiro Miranda - Universidade de Porto/SMELPS  
Lourdes Soriano Robles - Universidad de Barcelona/IRCVM

En colaboración con:



[www.arturiana.eu/simposio2021.html](http://www.arturiana.eu/simposio2021.html)